

INHALTSVERZEICHNIS

1. Einleitung	13
I Theoretischer Teil	29
2. Erste Annäherung an das Untersuchungsfeld	29
2.1 Pfingstkirchen und Baptisten	29
2.1.1 Pfingst- und Charismatische Bewegung	30
2.1.2 Baptisten	35
2.2 Evangelikale global: Zahlen und Entwicklung	38
2.2.1 Evangelikale in Deutschland	38
2.2.2 Organisationsformen	41
2.3 Evangelikale Bewegung: Entstehung und Tradition	43
2.3.1 Pluralismus	44
2.3.2 Pietismus	45
2.3.3 Mission	48
2.3.4 Dolmetschen im frühen Missionskontext	49
2.3.5 Evangelikale im „Free Market of Religion“	51
2.4 Evangelikale und Fundamentalisten	52
2.5 Resümee	56
3. Sprachlich-gestalterische Elemente religiöser Settings	58
3.1 Allgemeine Merkmale religiöser Sprache	58
3.2 Religiöser Diskurs und Ritus	61
3.3 Christliche Gottesdienstentwürfe: agendarisch vs. gruppengemeinschaftlich	62
3.3.1 Der agendarische Gottesdienst	64
3.3.2 Der gruppengemeinschaftliche Gottesdienst	65
3.4 Merkmale evangelikaler Gottesdienste und Sprechereignisse	67
3.4.1 Mehrstimmigkeit	68
3.4.2 Predigen als Performance	70
3.4.3 Transformatorisches Predigen	71
3.4.4 Evangelikale Sprechereignisse	73
3.5 Zwischenresümee und erste Hypothesen	77

4.	Dolmetschen: Konzepte, Paradigmen, Perspektiven	82
4.1	Einleitung.....	82
4.2	Objektbereich und Definitionen.....	83
4.2.1	Dolmetschwissenschaft als Translationswissenschaft	83
4.2.2	Paradigmen	87
4.2.3	Konzeptualisierungen und Bezeichnungsvielfalt der Dolmetschtätigkeit.....	90
4.2.3.1	Konferenzdolmetschen: simultan und konsekutiv	90
4.2.3.2	Verhandlungs-, Liaison- und Gesprächsdolmetschen	93
4.2.3.3	Community-Dolmetschen	94
4.2.4	Perspektivenwandel in der Dolmetschforschung.....	98
4.2.5	Dolmetschen als Sprachmittlung	102
4.3	Translationstheoretische Ansätze zur Übertragung christlicher Diskurse	108
4.3.1	Bibelübersetzung: zwischen Theologie und Translation.....	108
4.3.2	Zeitgenössische Ansätze zur Bibelübersetzung	112
4.3.3	Mission und Sprachpolitik.....	125
4.3.4	Kirchendolmetschen	132
4.3.4.1	Kirchendolmetschen im gebärdensprachlichen Bereich	132
4.3.4.2	Kirchendolmetschen in Afrika.....	135
4.4	Perspektiven	139
4.4.1	Methodisch-theoretische Implikationen	140
4.4.1.1	Fragmentierung und Repräsentativität	142
4.4.1.2	Spannungsfeld Beobachtung-Erklärung.....	145
4.4.1.3	Translationssoziologie vs. Translationskultur	146
4.4.1.4	Text vs. Teilnehmer	150
4.5	Resümee	157
II	Methodischer Teil	161
5.	Methoden.....	161
5.1	Allgemeine Forschungslinien.....	161
5.2	Vorüberlegungen zur Verbindung von Konversationsanalyse und Grounded Theory	163

5.3	Konversationsanalyse	167
5.3.1	Allgemeine Strukturmerkmale von Interaktion	171
5.3.2	Analyseeinheiten der Konversationsanalyse.....	172
5.3.3	Konversationsanalyse und institutionelle Kommunikation.....	173
5.3.4	Konversationsanalyse und Diskursanalyse/funktionale Pragmatik....	176
5.3.5	Konversationsanalyse und Grounded Theory	180
5.4	Grounded Theory.....	182
5.4.1	Gegenstandsbezug der Grounded Theory: Alltagsnähe.....	186
5.4.2	Gegenstandsbezug der Grounded Theory: Natürlichkeit.....	189
5.4.3	Theoriegenerierung: Verfahren und Konzepte der Grounded Theory.....	193
5.4.3.1	Materiale und formale Theorie	193
5.4.3.2	Kodieren.....	194
5.4.3.3	Kategorienbildung und Schlüsselkategorien.....	195
5.5	Fallauswahl	196
5.5.1	Fallauswahl anhand des persönlichen Erkenntnisfortschritts im Feld: Makroprogression der Studie	198
5.5.2	Entwicklung anschlussfähiger Argumentationslinien: Fallauswahl auf Incidentebene.....	203
5.6	Zwischenresümee zur methodischen Zusammenführung von Konversationsanalyse und Grounded Theory.....	205
5.7	Datenpräsentation	208
5.7.1	Schauplätze, Daten und Sprechereignisse.....	209
5.8	Transkriptionen	212
5.8.1	Literarische Umschrift	213
5.8.2	HIAT und EXMARALDA	214
5.8.3	Wichtigste Notationskonventionen im Überblick.....	221

III Empirischer Teil.....223

6. Analyse.....223

6.1	Einleitung.....	223
6.2	Sprecherwechsel und Normalitätsfolien	227
6.2.1	Paarsequenzen	228

6.2.2	Strukturelle Merkmale des kurzen konsekutiven Kirchendolmetschens.....	230
6.2.3	Zwischenresümee und erste Ergebnisse	237
6.3	Positives Orientierungsmuster	239
6.3.1	Dynamik und Wechselseitigkeit	239
6.3.2	Kooperation und Ko-Konstruktion	243
6.3.3	Sprechersymmetrie und Gleichberechtigung	247
6.4	International Baptist Youth Convention (WBYC)	253
6.4.1	Die Veranstaltung.....	253
6.4.1.1	Sprachen und Teilnehmer.....	255
6.4.1.2	Prediger und Sprecherpersönlichkeiten.....	257
6.4.1.3	Stilistik und Inszenierung der Predigten.....	266
6.4.1.4	Dolmetscharrangements	266
6.4.1.5	Konsekutivdolmetscher	267
6.4.2	Befragung der Simultandolmetscher der WBYC.....	269
6.4.2.1	Rekrutierung und Teilnehmerprofile	270
6.4.2.2	Glaube, Kontext, Kompetenzen	271
6.4.2.3	Ressourcen und Herausforderungen	274
6.4.3	Zwischenresümee und erster Ergebnisse bei der WBYC	275
6.5	Mormonen.....	278
6.5.1	Dokumentenauswertung der Instruktionen für Kirchenleiter und Dolmetscher	281
6.5.2	Zwischenresümee und erste Ergebnisse zu den Mormonen.....	285
6.6	Billy Graham	288
6.6.1	Global Crusades und Massenevangelisation	289
6.6.2	Transformational Preaching.....	292
6.6.3	Altarruf: Berlin/Olympiastadium (1954)	295
6.6.4	Verdolmetschung des Altarrufs.....	301
6.6.5	Diskussion.....	302
6.7	Victory Outreach Church (VOC).....	305
6.7.1	Victory Outreach Church International.....	305
6.7.2	Das „Transformational Ministry“ der Victory Outreach Church.....	306
6.7.3	Die Victory Outreach Church Hamburg.....	309

6.7.4	Die Victory Outreach Church Amsterdam	310
6.7.5	Altarruf: Victory Outreach Church Hamburg (2009).....	313
6.7.5.1	Phase 1: Einleitung	315
6.7.5.2	Phase 2: Invitationsvorbereitung.....	319
6.7.5.3	Phase 3: Erster Appell.....	322
6.7.5.4	Phase 4: Unterweisung	326
6.7.5.5	Phase 5: Dankesgebet.....	329
6.7.5.6	Phase 6: Abschließender Appell.....	333
6.7.5.7	Phase 7: Verheißung.....	334
6.7.6	Zwischenresümee: Altarruf Victory Outreach Church Hamburg.....	338
6.8	VoA Dolmetscher zum Prediger: Rollentausch in der VOC.....	340
6.8.1	Berts „Degradierung“	342
6.8.2	Diskussion: Rollentausch in der VOC	349
6.8.3	Berts Verdolmetschung seiner „Degradierung“	361
6.9	Negatives Orientierungsmuster.....	363
6.9.1	Methodologische Vorüberlegungen.....	363
6.9.2	Sprecherwechsel.....	368
6.9.2.1	Turnlängen	372
6.9.3	Kirchendolmetschen auf der Pressekonferenz der WBYC	375
6.9.3.1	Kontext der Pressekonferenz.....	376
6.9.3.2	Sample 37: „You know what it’s gonna say!”	378
6.9.3.3	Sample 38: „It’s too much!“	381
6.9.3.4	Diskussion.....	384
6.9.3.5	Sample 60: „Oder sie machen’s selber.“.....	386
6.9.3.6	Dolmetscherperspektive	396
6.9.3.7	Diskussion Pressekonferenz.....	399
6.9.4	Dolmetscher und Prediger: Team- oder Einzelspieler?.....	401
6.9.4.1	Sample 36: „Don’t make it so long, you know!”	403
6.9.4.2	Sample 40: Zach and Isaac	408
6.9.4.3	Sample 57: „Jeder bekommt einen abgeleckt!“	419
6.9.5	Zwischenresümee negatives Orientierungsmuster.....	429
6.10	Zusammenfassung des empirischen Teils	434

7. Bewertung und Ausblick.....	444
7.1 Einleitung.....	444
7.2 Mission und Translation.....	446
7.3 Kurzes konsekutives Kirchendolmetschen.....	453
7.4 Ausblick.....	457
Literaturverzeichnis.....	459
Internetquellen	488